



# *AUX PORTES DE L'ARDENNE BELGE*

*UNESCO – FOLKLORE – ART ET HISTOIRE*

**GROUPES :  
EXCURSIONS  
ET SÉJOURS**



# *AAN DE POORT VAN DE BELGISCHE ARDENNEN*

*UNESCO - FOLKLORE - KUNST EN GESCHIEDENIS*

**GROEPEN:  
DAGUITSTAPPEN  
EN VERBLIJVEN**



# *AT THE DOORS OF THE BELGIAN ARDENNE*

*UNESCO – FOLKLORE – ART AND HISTORY*

**GROUPS:  
SHORT STAYS  
AND  
EXCURSIONS**



## EDITO

Depuis plusieurs années, nos Maisons du Tourisme proposent des excursions de qualité destinées aux associations de seniors. Grande nouveauté 2015 : développement du court séjour au sein de notre région riche en patrimoine culturel. 5 grandes thématiques : Route Napoléon - L'art et ses multiples facettes - Patrimoine UNESCO - Route des Abbayes - Début XX<sup>e</sup> siècle autour de la Sambre.

Pour chacun de vos projets, nos équipes professionnelles et dynamiques vous exposent les possibilités d'hébergements et les menus de restaurants.

*Philippe Blanchart et Julie Patte - Présidents*



## HOOFDARTIKEL

Onze Huizen voor Toerisme bieden al verscheidene jaren hoogkwalitatieve uitstappen aan voor seniorenverenigingen. Grote nieuwigheid 2015: uitbreiding van de kortverblijfmogelijkheden in onze regio, die een rijk cultureel erfgoed heeft. 5 grote thema's: Napoleonroute - Kunst onder haar verschillende facetten - UNESCO - erfgoed - Abdijenroute - De Samberstreek aan het begin van de 20ste eeuw.

Onze professionele en dynamische diensten zetten u graag de verschillende logies- en eetmogelijkheden uiteen die het best aansluiten bij uw wensen.

*Philippe Blanchart et Julie Patte - Voorzitters*



## EDITORIAL

Our Tourism Centres have been offering top-quality trips for senior citizens' associations for several years now. A major new feature in 2015: the launch of short stays within our region endowed with an outstanding cultural heritage. Five major themes: Napoleon Route - Multifaceted art - UNESCO - listed heritage - Abbey Route - Early twentieth century around the Sambre River.

Our professional and dynamic professionals are available to explain the accommodation and restaurant catering opportunities that are best suited to your requirements.

*Philippe Blanchart et Julie Patte - Presidents*



## SOMMAIRE

Route Napoléon .....	3
Art et Culture .....	7
Patrimoine UNESCO .....	10
La Route des Abbayes .....	14
Autour de la Sambre .....	17
Nos autres propositions .....	20
Restaurants .....	24
Hôtels .....	29



## SAMENVATTING

Route Napoleon .....	3
Kunst en Cultuur .....	7
UNESCO Ergoed .....	10
Abdijenroute .....	14
Rond de Samber .....	17
Onze andere voorstellen .....	20
Restauratie .....	24
Hotels .....	29



## SUMMARY

Napoleon Road .....	3
Art and Culture .....	7
UNESCO Heritage .....	10
The Abbey Road .....	14
Around the Sambre .....	17
Our other proposals .....	20
Restaurants .....	24
Hotels .....	29







# 🇫🇷 ROUTE NAPOLÉON 🇧🇪 ROUTE NAPOLEON 🇬🇧 NAPOLEON ROAD



## JOUR 1

- Les lacs de l'Eau d'Heure
- Château de Leers-et-Fosteau
- Moulin de Donstiennes
- Distillerie de Biercée

## JOUR 2

- Thuin, ses jardins, son beffroi
- Bois du Cazier
- Musée de la Photographie
- Château de la Paix



## DAG 1

- De Meren van L'Eau d'Heure
- Kasteel van Leers-et-Fosteau
- Molen van Donstiennes
- Distilleerderij van Biercée

## DAG 2

- Thuin, zijn tuinen en het Belfort
- Bois du Cazier
- Fotografie-museum
- Kasteel van de Vrede



## DAY 1

- The Eau d'Heure Lakes
- Fosteau Castle, Leers-et-Fosteau
- Donstiennes Mill
- Biercee Distillery

## DAY 2

- Thuin, its hanging gardens and the Belfry
- Bois du Cazier
- Museum of Photography
- Château de la Paix

## Réservation / Reservatie / Reservation

Maison du Tourisme Val de Sambre et Thudinie

Place Albert 1<sup>er</sup>, 2 - 6530 Thuin

T. : +32 (0) 71 59 69 19

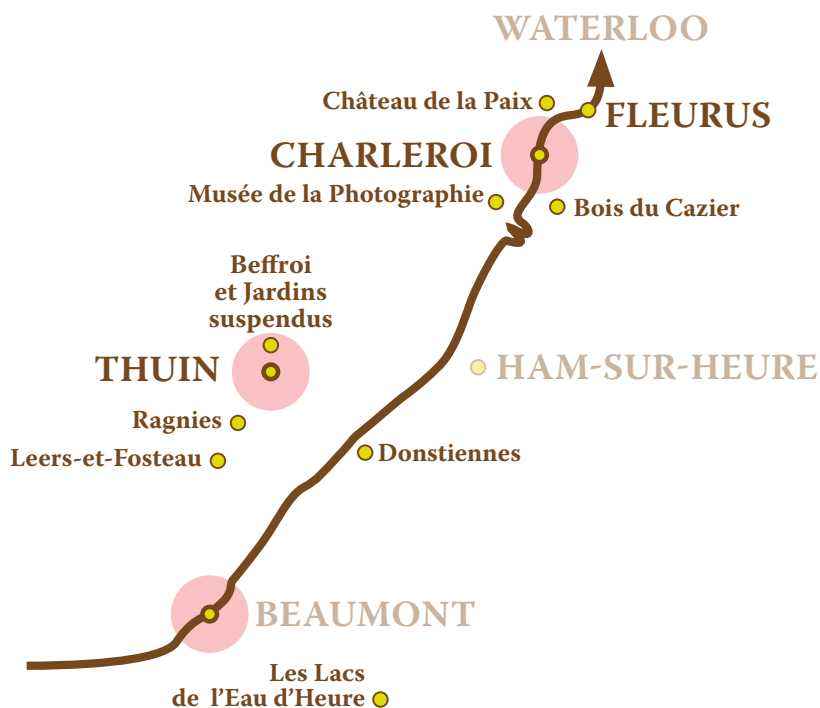
E. : info@mtvaldesambre.org

Maison du Tourisme du Pays de Charleroi :

Place Charles II, 20 - 6000 Charleroi

T. : +32(0)71 86 14 14

E. : maison.tourisme@charleroi.be



## ■ ■ LES LACS DE L'EAU D'HEURE

Accompagné d'un guide, découvrez les Lacs de l'Eau d'Heure, plus grand ensemble nautique de Belgique, à pied ou en car. Vous aborderez son histoire, de sa création à nos jours, et profiterez de la vue panoramique depuis le Skywalk à 107 mètres de haut !



## ■ ■ DE MEREN VAN L'EAU D'HEURE

In het gezelschap van een gids, ontdekt u te voet of met de bus het grootste watergebied van België. U maakt er kennis met haar geschiedenis vanaf de creatie ervan tot op heden en geniet van het weidse uitzicht vanaf de Skywalk op 107m hoogte!

## ■ ■ THE EAU D'HEURE LAKES

In the company of a guide, explore the Lacs de l'Eau d'Heure, the largest lakeside expanse in Belgium, on foot or by coach. You will learn about the history of this area from its creation right up to today and enjoy the panoramic view from the Skywalk, 107 metres up in the air!

- **Prix - Prijs - Price :** 6.5€ / pers. (pédestre - te voet - pedestrian)
- **Guides - Gids - Guide :** 80€ / car - coach
- **Durée - duur - duration :** 1:15
- **Capacité - Capaciteit - Capacity :** 150 pers.
- **Langues - Talen - Languages :** FR, NL, EN
- **Accès - Toegang - Access :** Tous les jours - Elke dag - Every day



## ■ ■ CHÂTEAU DE LEERS-ET-FOSTEAU

Cette charmante bâtisse renferme une des plus belles salles gothiques de Belgique, la chambre souvenir du Maréchal de France "Honoré Charles Reille". Celui-ci opta résidence pour ce site et ses jardins à la française quelques jours avant Waterloo.

## ■ ■ KASTEEL VAN LEERS-ET-FOSTEAU

Dit charmante bouwwerk herbergt een van de mooiste gotische zalen van België, de kamer van de beroemde Maarschalk van Frankrijk "Honoré Charles Reille" ("slag van Waterloo"). Te ontdekken : Sobere tuinen "op hun Frans".

## ■ ■ FOSTEAU CASTLE, LEERS-ET-FOSTEAU

This charming building contains one of the most beautiful Gothic rooms in Belgium, the memorial chamber of the Marshal of France, Honoré Charles Reille, who opted to stay in this residence with its French-style gardens, a few days before Waterloo.

- **Prix - Prijs - Price :** 4€ / pers.
- **Durée - duur - duration :** 2:00
- **Capacité - Capaciteit - Capacity :** 50 pers.
- **Langues - Talen - Languages :** FR, NL, EN
- **Accès - Toegang - Access :** Tous les jours - Elke dag - Every day

## ■ ■ MOULIN DE DONSTIENNES

Déjà répertorié en 866 parmi les moulins appartenant à l'abbaye de Lobbes, ce témoin du passé fut rénové au fil du temps avec des matériaux nobles. Découvrez les mécanismes, les meules, ainsi que les secrets du meunier.

## ■ ■ MOLEN VAN DONSTIENNES

Reeds in 866 opgenomen op de lijst van molenbezittingen van de abdij van Lobbes, werd deze getuige van het verleden doorheen de tijd met nobele materialen vernieuwd. Ontdek het mechanisme, de molstenen en de geheimen van de molenaar.

## ■ ■ DONSTIENNES MILL

Listed as far back as 866 among the mills belonging to Lobbes Abbey, this witness to the past has been renovated over the years with high-quality materials. Learn about the mechanisms and millstones, as well as the miller's secrets.



- **Prix - Prijs - Price :** 3€ / pers.
- **Durée - Duur - Duration :** 1:30
- **Capacité - Capaciteit - Capacity :** 50 pers.
- **Langues - Talen - Languages :** FR, NL, EN
- **Accès - Toegang - Access :** Tous les jours - Elke dag - Every day





## ■ ■ DISTILLERIE DE BIERCÉE

Affectée dans la magnifique Ferme de la Cour, cette distillerie s'illustre dans la production d'eaux-de-vie, liqueurs et douceurs de qualité. Vous revivez plus d'un demi-siècle de savoir-faire. La visite se termine par une dégustation.

## ■ ■ DISTILLEERDERIJ VAN BIERCÉE

Gelegen in de prachtige "Ferme de la Cour", blinkt deze fruitstokerij uit in het produceren van kwalitatief hoogstaande brandewijnen, likeuren en zoete lekkernijen. U herbeleeft meer dan een halve eeuw knowhow Proeverij in de "Grange des Belges" en productverkoop ter plaatse.

## ■ ■ BIERCÉE DISTILLERY

Set within the magnificent Ferme de la Cour, this distillery excels in the production of high quality brandies, liqueurs and sweet pleasures. You will experience more than half a century of expertise. The visit ends with a tasting.

- Prix - Prijs - Price : 6€ / pers.
- Durée - Duur - Duration : 1:30
- Capacité - Capaciteit - Capacity : 100 pers.
- Langues - Talen - Languages : FR, NL, EN, DE
- Accès - Toegang - Access : Tous les jours - Elke dag - Every day



## ■ ■ THUIN, SES JARDINS, SON BEFFROI

La Cité médiévale vous invite dans ses petites ruelles pavées et jardins suspendus classés comme site exceptionnel. Inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO, l'ascension du beffroi se fait en compagnie d'un audioguide. Au sommet, la vue sur les vallées est magnifique.

## ■ ■ THUIN, ZIJN TUINEN EN HET BELFORT

De middeleeuwse stad nodigt u uit in haar kleine, geplaveide steegjes en haar beschermde hangende tuinen. Opgenomen in de lijst van het werelderfgoed van de UNESCO, kan de toren worden bestegen met behulp van een audiogids.

## ■ ■ THUIN, ITS HANGING GARDENS AND THE BELFRY

The medieval town invites you to stroll through its narrow cobbled streets and hanging gardens, classified as a site of exceptional interest. The belfry is a UNESCO world heritage site and you may climb to the top with an audio-guide to enjoy the magnificent view over the valleys.

- Prix - Prijs - Price : 5€ / pers.
- Durée - Duur - Duration : 2:00
- Capacité - Capaciteit - Capacity : 80 pers.
- Langues - Talen - Languages : FR, NL, EN
- Accès - Toegang - Access : Tous les jours - Elke dag - Every day



## ■ ■ BOIS DU CAZIER

Découvrez le carreau de la mine, la salle des pendus, les bains-douches, la lampisterie ainsi que l'Espace du 8 août 1956 présentant la tragédie de Marcinelle et évoquant l'immigration.

## ■ ■ BOIS DU CAZIER

Ontdek het terrein van de mijn, de zaal waar de mijnwerkers zich omkleedden, de douchezalen, de lampenzaal en de ruimte die gewijd is aan de mijnramp van Marcinelle van 8 augustus 1956 en aan de immigratie.

## ■ ■ BOIS DU CAZIER

Discover the pit head, the clothes hanging room, the showers, the lamp house and the Space of 8 August 1956 that presents the tragedy of Marcinelle and evokes immigration.

- Prix - Prijs - Price : 5€ / pers.
- Guides - Gids - Guide : 50€ / 25 pers.
- Durée - Duur - Duration : 2:00
- Capacité - Capaciteit - Capacity : 100 pers.
- Langues - Talen - Languages : FR, NL, EN
- Accès - Toegang - Access : Fermé le lundi - Maandag gesloten - Closed Mondays



## MUSÉE DE LA PHOTOGRAPHIE

Musée à découvrir et redécouvrir ! Les multiples facettes de ce haut lieu de culture intéresseront à coup sûr votre groupe. Il envisage toute l'histoire de la photographie jusqu'aux plus récentes démarches contemporaines.



## FOTOGRAFIE- MUSEUM

Een museum om te ontdekken en te herontdekken! De vele facetten van dit culturele hoogstandje zullen uw groep zonder enige twijfel interesseren. Dit museum schetst de geschiedenis van de fotografie tot aan de recentste hedendaagse ontwikkelingen.

## MUSEUM OF PHOTOGRAPHY

A Museum to be discovered and re-discovered! The multiple facets of this cultural mecca will certainly interest your group. It spans the whole history of photography up to the most recent contemporary approaches.

- **Prix - Prijs - Price :** 4€ / pers.
- **Guides - Gids - Guide :**  
à partir de - vanaf - from  
50€ < 70€ / 25 pers.
- **Durée - Duur - Duration :** 2:00
- **Capacité - Capaciteit - Capacity :**  
60 pers.
- **Langues - Talen - Languages :**  
FR, NL, EN
- **Accès - Toegang - Access :**  
Fermé le lundi - Maandag gesloten -  
Closed Mondays



## CHÂTEAU DE LA PAIX

Visite du château de la Paix dans lequel l'Empereur a passé la dernière nuit avant Waterloo et l'accès au point de vue sur le champ de bataille.

## KASTEEL VAN DE VREDE

Bezoek van het kasteel van de Vrede, waar de Keizer de laatste nacht voor Waterloo doorbracht en toegang naar een uitzichtpunt over het slagveld.

## CHÂTEAU DE LA PAIX

Tour of the Château de la Paix, where the Emperor spent his last night before Waterloo and access to a viewpoint of the battlefield.

- **Guides - Gids - Guide :** 60€ / 25 pers.
- **Durée - Duur - Duration :** 1:30
- **Capacité - Capaciteit - Capacity :**  
50 pers.
- **Langues - Talen - Languages :**  
FR, NL, EN
- **Accès - Toegang - Access :**  
22/05/2015 < 13/09/2015  
Tous les jours - Elke dag - Every day

## Événements suggérés Voorgestelde evenementen Suggested events



### BICENTENAIRE WATERLOO

Visite de Bivouac - Grande reconstitution

Palais des Beaux-Arts - Exposition  
"Juni 1815 - Napoléon à Charleroi"

Commémorations  
"Fleurus, la dernière victoire de l'Aigle"

### TWEEHONDERDSTE VER- JAARDAAG VAN WATERLOO

18-21/06/2015 - WATERLOO  
Bezoek aan het Bivak - Grote reconstructie

28/05-10/09/2015 - CHARLEROI  
Palais des Beaux-Arts - Tentoonstelling  
"Juni 1815 - Napoleon in Charleroi"

13/06-16/06/2015 - FLEURUS  
Herdenkingen "Fleurus,  
de laatste overwinning van de Adelaar"

### BICENTENARY OF WATERLOO

Bivouac visit - Major re-enactment

Palais des Beaux-Arts - Exhibition  
"June 1815 - Napoleon in Charleroi"

Commemorations  
« Fleurus, the last victory of the Eagle »



# ART ET CULTURE KUNST EN CULTUUR ART AND CULTURE

**M<sup>2015</sup>ONS**



## JOUR 1

- BPS 22
- Musée des Beaux-Arts
- Art Nouveau, l'art urbain
- Fluide dans la Cité de Thuin
- Musée International du carnaval et du Masque



## DAG 1

- BPS 22
- Museum van Schone Kunsten
- Nieuwekunst - art deco
- Fluide in het stad van Thuin
- Internationaal Museum van het Carnaval en het Masker



## DAY 1

- BPS 22
- Fine arts Museum
- New Art - Art Deco
- Fluide into the town of Thuin
- International Carnival and Mask Museum

### Réservation / Reservatie / Reservation

Maison du Tourisme Val de Sambre et Thudinie

Place Albert 1<sup>er</sup>, 2 - 6530 Thuin

T. : +32 (0) 71 59 69 19

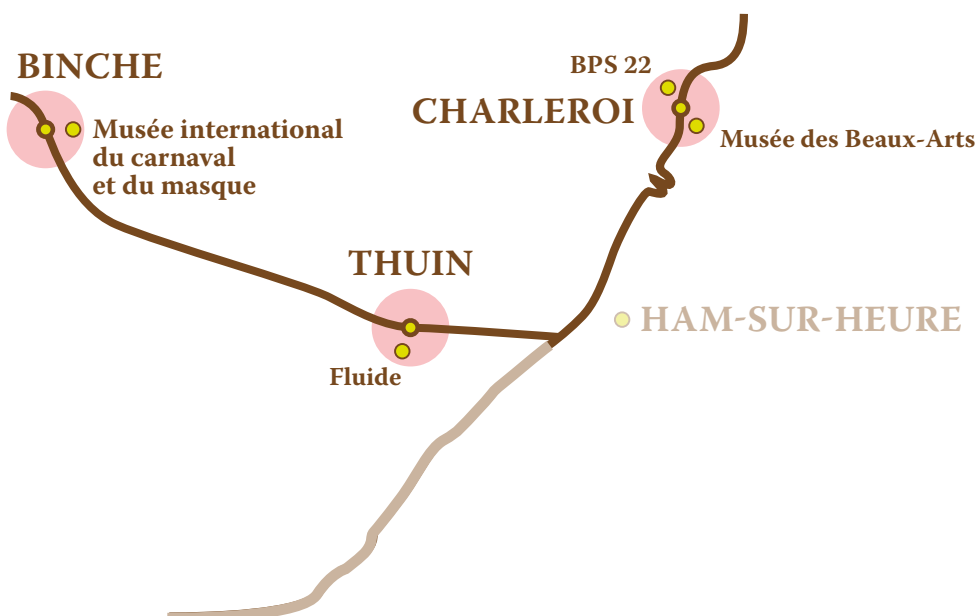
E. : [info@mtvaldesambre.org](mailto:info@mtvaldesambre.org)

Maison du Tourisme du Pays de Charleroi :

Place Charles II, 20 - 6000 Charleroi

T. : +32(0)71 86 14 14

E. : [maison.tourisme@charleroi.be](mailto:maison.tourisme@charleroi.be)



## ■ ■ BPS 22

Le B.P.S.22, espace de création contemporaine, est un lieu d'expositions temporaires qui privilégie les formes d'art centrées sur l'actualité sociétale. Dans le cadre de Mons 2015, l'exposition "Le Monde inversé" puise dans les racines des coutumes locales : Ducasse de Mons, Carnaval de Binche, etc. ...



## ■ ■ BPS 22

B.P.S.22, een ruimte voor hedendaagse creaties die eigendom is van de provincie Henegouwen, is een plaats waar tijdelijke tentoonstellingen gehouden worden en kunstvormen voorrang krijgen die gericht zijn op de maatschappelijke actualiteit. In het kader van Mons 2015, de tentoonstelling "Omgekeerde Werelden" haalt uit de oorsprongen van de lokale gewoonten : Ducasse van Bergen, Carnaval van Binche, enz.

## ■ ■ BPS 22

The B.P.S.22, a contemporary creation space of the Province of Hainault, is venue for temporary exhibitions that promote art forms focused on societal news. Under Mons 2015, the exhibition "Inverted Worlds" draws into the roots of local customs : Ducasse of Mons, The Carnival of Binche, etc.

- Prix - Prijs - Price : 4€ / pers.
- Guides uniquement FR : 60€ / 15 pers.
- Durée - Duur - Duration : 1:30
- Capacité - Capaciteit - Capacity : 100 pers.
- Langues - Talen - Languages : FR, NL, EN
- Accès - Toegang - Access : A partir du - Vanaf - From 26/09/15 Fermé le lundi et mardi - Maandag en dinsdag gesloten - Closed Mondays and Tuesday



## ■ ■ MUSÉE DES BEAUX-ARTS

La situation idéale du musée, installé au Palais des Beaux-Arts, permet de combiner facilement cette visite avec une autre visite à Charleroi Centre (un tour de ville commenté par exemple).

## ■ ■ MUSEUM VAN SCHONE KUNSTEN

Dankzij de ideale ligging van het museum, in het Paleis voor Schone Kunsten, kunt u dit bezoek makkelijk combineren met een ander bezoek in het centrum van Charleroi (een begeleide stadsrondgang bij voorbeeld).

## ■ ■ FINE ARTS MUSEUM

The ideal location of the Museum, installed in the Palais des Beaux-Arts, lets you easily combine this visit with another visit of Charleroi Centre (a guided city tour for example).

- Prix - Prijs - Price : 2,5€ / pers.
- Guides - Gids - Guide : 50<65€ / 25 pers.
- Durée - Duur - Duration : 1:30
- Capacité - Capaciteit - Capacity : 50 pers.
- Langues - Talen - Languages : FR, NL, EN
- Accès - Toegang - Access : Tous les jours - Elke dag - Every day



## ■ ■ ART NOUVEAU - ART DÉCO

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, Charleroi était l'une des communes les plus riches de Belgique. Partez à la découverte des demeures "Art Nouveau" qui subsistent au centre ville et de toutes les façades qui témoignent de ce passé glorieux.

## ■ ■ NIEUWEKUNST - ART DECO

In het begin van de 20ste eeuw was Charleroi een van de rijkste gemeenten van België. Ga op ontdekking van de Jugendstil huizen die nog overgebleven zijn in het stadscentrum en van alle voorgevels die getuigen van dit glorieus verleden.

## ■ ■ NEW ART - ART DECO

In the early XXth century, Charleroi was one of the richest municipalities in Belgium. Discover the Art nouveau residences that remain in the city centre and all the facades that are the witnesses of this glorious past.



- Guides - Gids : 60€/25 pers.
- Durée - Duur - Duration : 1:30
- Capacité - Capaciteit - Capacity : 100 pers.
- Langues - Talen - Languages : FR, NL, EN
- Accès - Toegang - Access : Tous les jours - Elke dag - Every day





- Prix - Prijs - Price : 3€ / pers.
- Durée - Duur - Duration : 1:30
- Capacité - Capaciteit - Capacity : 80 pers.
- Langues - Talen - Languages : FR, NL, EN
- Accès - Toegang - Access : À partir du - Vanaf - From 20/06/2015, Tous les jours - Elke dag - Every day

## FLUIDE DANS LA CITÉ DE THUIN

Un parcours urbain d'art contemporain se dévoile dans la cité médiévale de Thuin. Au détour d'une ruelle pavée ou du panorama des jardins suspendus classés comme site exceptionnel, 13 artistes nationaux et internationaux entrent en dialogue avec l'espace.

## FLUIDE IN DE STAD VAN THUIN

Een stadsparcours van moderne kunst openbaart zich in de middeleeuwse binnenstad van Thuin. Via geplaveide steegjes of met het zicht op de hangende tuinen die geklasseerd werden als uitzonderlijk erfgoed, treden 13 nationale en internationale kunstenaars in dialoog met de ruimte.

## FLUIDE INTO THE TOWN OF THUIN

An urban stroll through contemporary art is to be found within the medieval town of Thuin. Along the cobbled streets or from the vista of the hanging gardens, classified as a site of exceptional interest, 13 national and international artists enter into a dialogue with space.

## MUSÉE INTERNATIONAL DU CARNAVAL ET DU MASQUE

Réalisée en partenariat avec le MuCEM de Marseille, l'exposition "Le Monde à l'Envers : Carnavals et Mascarades d'Europe et de Méditerranée" propose un voyage dans l'imaginaire. Carnavals, mascarades rurales et parades urbaines renaissent et se réinventent.

## INTERNATIONAAL MUSEUM VAN HET CARNAVAL EN HET MASKER

De tentoonstelling "De wereld op z'n kop: Carnavals en maskerades van Europa en het Middellandse Zeegebied", een realisatie in partnership met het MuCEM van Marseille, stelt een reis in het imaginaire voor. Carnavals, plattelandsmaskerades en stadsparades kennen een nieuwe opgang en vinden zichzelf weer uit.

## INTERNATIONAL CARNIVAL AND MASK MUSEUM

Staged in partnership with the Museum of European and Mediterranean Civilisations, the exhibition "The World inside out: Carnivals and Masquerades of Europe and the Mediterranean" offers a voyage through the imagination. Carnivals, country masquerades and city parades are reborn and reinvented.



- Prix - Prijs - Price : 7€ / pers.
- Guides - Gids - Guide : 35€ / 25 pers.
- Durée - Duur - Duration : 1:45
- Capacité - Capaciteit - Capacity : 100 pers.
- Langues - Talen - Languages : FR, NL, EN, DE, IT, ES
- Accès - Toegang - Access : 01/01/2015<28/06/2015, Fermé le lundi - Gesloten maandag - Closed Mondays



## Événements suggérés Voorgestelde evenementen Suggested events



### MONS 2015

Cérémonie d'ouverture

Exposition Van Gogh

Musée du tram

Biennale Charleroi Danses - *European Crossroads*

### BERGEN 2015

24/01/2015 - MONS

Openingfeest

25/01/2015 - 17/05/2015 - MONS

Tentoonstelling Van Gogh

05-06/04/2015 - THUIN

Trammuseum

09/2015 - 10/2015 - CHARLEROI

Biënnale Charleroi Danses - *European Crossroads*

### MONS 2015

Opening Ceremony

Exhibition Van Gogh

Trammuseum

Biennale Charleroi Danses - *European Crossroads*

# PATRIMOINE UNESCO UNESCO ERGOED UNESCO HERITAGE



## JOUR 1

- Musée International du Carnaval et du Masque
- Beffroi de Binche, ses remparts et sa Cité médiévale
- Brasserie La Binchoise

## JOUR 2

- Beffroi de Thuin et ses Jardins Suspendus
- Bois du Cazier
- Beffroi de Charleroi et sa Ville



## DAG 1

- Internationaal Museum van het Carnaval en het Masker
- Belfort van Binche, vestingmuren, Stad
- Brouwerij Binchoise

## DAG 2

- Belfort van Thuin en de Hangende Tuinen
- Bois du Cazier
- Belfort van Charleroi en haar Stad



## DAY 1

- International Carnival and Mask Museum
- Binche Belfry, ramparts, City
- Binchoise Brewery

## DAY 2

- Thuin Belfry en Hanging Gardens
- Bois du Cazier
- Belfry of Charleroi and the City

## Réservation / Reservatie / Reservation

Maison du Tourisme Val de Sambre et Thudinie  
 Place Albert 1<sup>er</sup>, 2 - 6530 Thuin  
 T. : +32 (0) 71 59 69 19  
 E. : info@mtvaldesambre.org

Maison du Tourisme du Pays de Charleroi :  
 Place Charles II, 20 - 6000 Charleroi  
 T. : +32(0)71 86 14 14  
 E. : maison.tourisme@charleroi.be

## BINCHE

- Beffroi, remparts et Cité médiévale
- Brasserie La Binchoise
- Musée International du Carnaval et du Masque

## CHARLEROI

- Beffroi
- Bois du Cazier

## THUIN

- Beffroi et Jardins suspendus

## HAM-SUR-HEURE



## ■ ■ MUSÉE INTERNATIONAL DU CARNAVAL ET DU MASQUE

Unique en Europe, ce musée lève le voile sur le carnaval de Binche, mais aussi sur les plus beaux carnivals wallons et européens. Des caractéristiques sociales, politiques, religieuses, mais aussi culturelles sont livrées sur chaque masque.



## ■ ■ INTERNATIONAAL MUSEUM VAN HET CAR- NAVAL EN HET MASKER

Uniek in Europa! Dit museum onthult het carnaval van Binche, maar tevens de mooiste carnivals van Wallonië en Europa. Sociale, politieke, religieuze, maar ook culturele kenmerken worden op elk masker geleverd.

## ■ ■ INTERNATIONAL CARNAVAL AND MASK MUSEUM

Unique in Europe, this museum focuses on Binche carnival, as well as on the finest carnivals of Wallonia and Europe. Each mask reveals social, political, religious and cultural characteristics.

- Prix - Prijs - Price : 7€ / pers.
- Guides - Gids - Guide : 35€ / 25 pers.
- Durée - Duur - Duration : 1:45
- Capacité - Capaciteit - Capacity : 100 pers.
- Langues - Talen - Languages : FR, NL, EN, DE, IT, ES
- Accès - Toegang - Access : 01/01/2015 < 28/06/2015 - Fermé le lundi - Maandag gesloten - Closed Mondays



## ■ ■ BEFFROI DE BINCHE, SES REMPARTS, SA CITÉ

De l'Hôtel de Ville, dont le beffroi UNESCO fait partie intégrante, aux vestiges du Palais de Marie de Hongrie, en passant par les remparts relevant du patrimoine exceptionnel, le guide aborde l'histoire de celle que l'on surnomme la "Carcassonne de Wallonie".

## ■ ■ BELFORT VAN BINCHE, VESTINGMUREN, STAD

Van het stadhuis, waarvan het UNESCO-belfort integraal deel uitmaakt, tot de overblijfselen van het Paleis van Maria van Hongarije, over de vestingmuren van het uitzonderlijke erfgoed, snijdt de gids de geschiedenis aan van wat het "Carcassonne van Wallonië" wordt genoemd.

## ■ ■ BINCHE BELFRY, RAMPARTS, CITY

From the Hôtel de Ville, with its UNESCO belfry, to the remains of the Palace of Marie of Hungary, via the ramparts from the town's exceptional heritage, the guide examines the history of what has been nicknamed the "Carcassonne of Wallonia".

- Guides - Gids - Guide : 35€ / 25 pers.
- Durée - Duur - Duration : 1:30
- Capacité - Capaciteit - Capacity : 150 pers.
- Langues - Talen - Languages : FR, NL, EN
- Accès - Toegang - Access : Tous les jours - Elke dag - Every day

## ■ ■ BRASSERIE LA BINCHOISE

Cette brasserie est installée dans une ancienne malterie des remparts. Le guide retrace l'histoire des brasseries régionales, de l'établissement, traite des évolutions inhérentes aux machines, etc. A la fin de la visite, vous savourez deux galopins.

## ■ ■ BROUWERIJ BINCHOISE

Dit museum is in een oude mouterij van de omwallingen gevestigd. De gids herschet de geschiedenis van de streekbrouwerijen en het gebouw, behandelt de evoluties die de machines hebben doorgemaakt, enz. U ontdekt het brouwproces en geniet van twee glazen bier.

## ■ ■ BINCHOISE BREWERY

This brewery is located within a former malt-house in the ramparts. The guide traces the history of regional breweries, and of this establishment, and looks at the evolutions inherent in machines, etc. As well as learning about the art of brewing, you can enjoy a couple of glasses.



- Prix - Prijs - Price : 5,5€ / pers.
- Durée - Duur - Duration : 1:30
- Capacité - Capaciteit - Capacity : 100 pers.
- Langues - Talen - Languages : FR, NL, EN
- Accès - Toegang - Access : Tous les jours - Elke dag - Every day



## ■ ■ BEFFROI DE THUIN ET SES JARDINS SUSPENDUS

La Cité médiévale vous invite dans ses petites ruelles pavées et Jardins Suspendus classés comme site exceptionnel. Inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO, l'ascension du beffroi se fait en compagnie d'un audioguide. Au sommet, la vue est magnifique.

## ■ ■ BELFORT VAN THUIN EN DE HANGENDE TUINEN

De middeleeuwse stad nodigt u uit in haar kleine, geplaveide steegjes en haar beschermde hangende tuinen. Opgenomen in de lijst van het werelderfgoed van de UNESCO, kan de toren worden bestegen met behulp van een audiogids. Op de top geniet van een uniek zicht.

## ■ ■ THUIN BELFRY EN HANGING GARDENS

The medieval town invites you to stroll through its narrow cobbled streets and hanging gardens, classified as a site of exceptional interest. The belfry is a UNESCO world heritage site and you may climb to the top with an audio-guide to enjoy the magnificent view.

- Prix - Prijs - Price : 5€ / pers.
- Durée - duur - duration : 1:30
- Capacité - Capaciteit - Capacity : 80 pers.
- Langues - Talen - Languages : FR, NL, EN
- Accès - Toegang - Access : Tous les jours - Elke dag - Every day

## ■ ■ BOIS DU CAZIER

Découvrez le carreau de la mine, la salle des pendus, les bains-douches, la lampisterie ainsi que l'Espace du 8 août 1956 présentant la tragédie de Marcinelle et évoquant l'immigration.

## ■ ■ BOIS DU CAZIER

Ontdek het terrein van de mijn, de zaal waar de mijnwerkers zich omkleedden, de douchezalen, de lampenzaal en de ruimte die gewijd is aan de mijnramp van Marcinelle van 8 augustus 1956 en aan de immigratie.

## ■ ■ BOIS DU CAZIER

Discover the pit head, the clothes hanging room, the showers, the lamp house and the Space of 8 August 1956 that presents the tragedy of Marcinelle and evokes immigration.



- Prix - Prijs - Price : 5€ / pers.
- Guides - Gids - Guide : 50€ / 25 pers.
- Durée - Duur - Duration : 2:00
- Capacité - Capaciteit - Capacity : 100 pers.
- Langues - Talen - Languages : FR, NL, EN
- Accès - Toegang - Access : Fermé le lundi - Maandag gesloten - Closed Mondays



## ■ ■ BEFFROI DE CHARLEROI ET SA VILLE

Depuis la place Charles II, centre historique de Charleroi, vous serez guidés dans les rues de la ville, à la rencontre de tous les lieux qui ont contribué à faire de Charleroi ce qu'elle représente aujourd'hui.

## ■ ■ BELFORT VAN CHARLEROI EN HAAR STAD

Vanaf de place Charles II, het historisch centrum van Charleroi, leidt de gids u door de straten van de stad, langs alle plaatsen die ertoe bijdroegen dat Charleroi werd wat het vandaag is.

## ■ ■ BELFRY OF CHARLEROI AND THE CITY

From the Place Charles II, the historical centre of Charleroi, you will be guided through the streets of the city, to encounter all those places that have made Charleroi what it is today.

- Guides - Gids - Guide : 60€ / 25 pers.
- Durée - Duur - Duration : 2:00
- Capacité - Capaciteit - Capacity : 150 pers.
- Langues - Talen - Languages : FR, NL, EN
- Accès - Toegang - Access : Tous les jours - Elke dag - Every day





**Événements suggérés**  
**Voorgestelde evenementen**  
**Suggested events**



**CARNAVAL DE BINCHE**

Travestis, violes  
et tambours animent la ville.

Sortie des jeunesses.

Dès l'aube, Gilles,  
Paysans, Pierrots et Arlequins  
animent la ville.



**CARNAVAL VAN BINCHE**

**15/02/2015**  
Verkleeden, viola's  
en tamboers in de stad.

**16/02/2015**  
Uitstap van de Jeugden

**17/02/2015**  
Vanaf het aanbreken  
van de dag: Gilles, Boeren, Pierrots  
en Arlequins in de stad.



**CARNIVAL OF BINCHE**

Disguised, violas and tambours entertain  
the city.

Youths accompanied.

From the dawn, Gilles,  
Peasants, Pierrots and Arlequins  
entertain the city.

**MARCHES FOLKLORIQUES**

**FOLKLORITISCHE MARSEN**

**FOLKLORIC MARCHES**

**03/05/2015 - TARCENNES**

**17/05/2015 - THUIN**

**25/05/2015 - GERPINNES**

**31/05/2015 - WALCOURT**

**28/06/2015 - LANEFFE**

**05/07/2015 - MORIALMÉ - FLORENNES - VILLERS-DEUX-ÉGLISES - BIESMERÉE - THY-LE-CHÂTEAU**

**19/07/2015 - JUMET**

**26/07/2015 - SILENRIEUX**

**16/08/2015 - HAM-SUR-HEURE**





# 🇫🇷 ROUTE DES ABBAYES 🇳🇱 ABDIJENROUTE 🇬🇧 ABBEYS ROAD



## JOUR 1

- Collégiale de Lobbes
- Abbaye d'Aulne de Thuin
- Brasserie de l'abbaye d'Aulne
- Espace Chimay



## DAG 1

- Collegiale Kerk Sint-Ursmarius
- Abdij van Aulne in Thuin
- Brouwerij van de Abdij van Aulne
- Chimay Experience



## DAY 1

- St Ursmer Collegiate Church
- Abbey of Aulne
- Aulne Abbey's Brewery in Thuin
- Chimay Experience

### Réservation / Reservatie / Reservation

Maison du Tourisme Val de Sambre et Thudinie

Place Albert 1<sup>er</sup>, 2 - 6530 Thuin

T. : +32 (0) 71 59 69 19

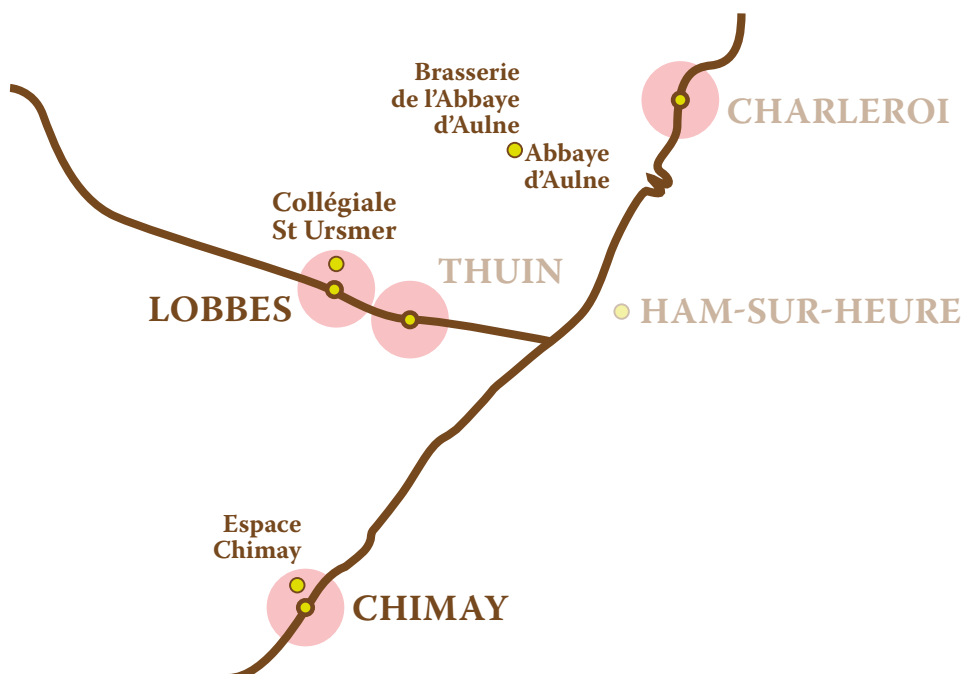
E. : [info@mtvaldesambre.org](mailto:info@mtvaldesambre.org)

Maison du Tourisme du Pays de Charleroi :

Place Charles II, 20 - 6000 Charleroi

T. : +32(0)71 86 14 14

E. : [maison.tourisme@charleroi.be](mailto:maison.tourisme@charleroi.be)





## COLLÉGIALE SAINT-URSMER

Doyenne des églises du royaume, cette bâtisse conserve son caractère carolingien, adouci d'un art mosan. Le jardin de Folcuin, s'apparentant à un espace d'herbes médicinales, invite à la balade.



## COLLEGIALE KERK SINT-URSMARIUS

Als oudste kerk van het koninkrijk behoudt dit gebouw zijn Karolingische karakter, verzacht met een Romaanse stijl uit het Maasbekken. Haar tuin van Folcuin, die veel weg hebben van een ruimte vol geneeskrachtige kruiden, nodigen uit tot wandelen.

## SAINT URSMER COLLEGIATE CHURCH

Doyenne of the churches in the kingdom, this building retains its Carolingian character, softened by Mosan art. The garden of Folcuin, reminiscent of a medicinal herb garden, invites you to enjoy a stroll.

- Guides - Gids - Guide : 50€ / 35 pers.
- Durée - Duur - Duration : 2:00
- Capacité - Capaciteit - Capacity : 100 pers.
- Langues - Talen - Languages : FR, NL, EN
- Accès - Toegang - Access : Tous les jours - Elke dag - Every day



## ABBAYE D'AULNE

Fondée au 7<sup>e</sup> siècle, cette abbaye cistercienne trouve son origine dans le monastère bénédictin établi par Saint-Landelin. Outre l'histoire de ce joyau, le guide passera en revue l'intégration des moines dans le monde rural, leurs périodes prospères et néfastes.

## DE ABDIJ VAN AULNE

Deze cisterciënzerabdij werd opgericht in de 7de eeuw en vindt haar oorsprong in het benedictijnenklooster gesticht door Saint-Landelin. Naast de geschiedenis van dit juweeltje zal de gids tevens de integratie van de monniken in het landbouwleven en hun perioden van voorspoed en tegenslag toelichten.

## THE ABBEY OF AULNE

Founded in the seventh century, this Cistercian abbey has its origin in the Benedictine monastery established by Saint-Landelin. As well as the history of this jewel of a building itself, the guide will give an overview of the integration of monks into the rural world, and their periods of prosperity and penury.

- Prix - Prijs - Price : 5,5€ / pers.
- Durée - Duur - Duration : 1:00
- Capacité - Capaciteit - Capacity : 150 pers.
- Langues - Talen - Languages : FR, NL, EN
- Accès - Toegang - Access : Tous les jours - Elke dag - Every day



## BRASSERIE DE L'ABBAYE D'AULNE

Dans le cadre de l'abbaye cistercienne d'Aulne, le maître-brasseur expose l'histoire de cet établissement, ainsi que les diverses étapes inhérentes au brassage de ses cervoises pur malt. La visite se termine avec un verre d'ADA, Val de Sambre ou Chérie aux Griottes.

## BROUWERIJ VAN DE ABDIJ VAN AULNE

In het decor van de cisterciënzerabdij van Aulne licht de meesterbrouwer de geschiedenis van dit ambachtelijke gebouw toe, evenals de verschillende stappen die eigen zijn aan het brouwen van hun gerstebieren van zuivere mout. Sluit uw bezoek af met een glas "ADA", "Val de Sambre", of nog een glas "Chérie aux Griottes."

## AULNE ABBEY'S BREWERY

Within the setting of the Cistercian abbey of Aulne, the master brewer explains the history of this establishment, as well as the various stages involved in the brewing of his pure malt cervesoie beers. End the visit with a glass of ADA, Val de Sambre, or Chérie aux Griottes.

- Prix - Prijs - Price : 5,5€ / pers.
- Durée - Duur - Duration : 1:30
- Capacité - Capaciteit - Capacity : 50 pers.
- Langues - Talen - Languages : FR, NL, EN
- Accès - Toegang - Access : Tous les jours - Elke dag - Every day



## ■ ESPACE CHIMAY

Chimay Experience vous accueille pour un voyage au coeur des secrets, de l'histoire et des trésors de fabrication des bières et fromages Trappistes de Chimay. En fin de visite dégustez une délicieuse Chimay Dorée.

## ■ CHIMAY EXPERIENCE

Chimay Experience heet u welkom voor een reis naar de geheimen, de geschiedenis en de schatten van de trappistenbieren en kazen van Chimay. Na afloop van het bezoek wordt u een heerlijke Chimay Dorée aangeboden.

## ■ CHIMAY EXPERIENCE

The Chimay Experience invites you to enjoy a fascinating insight into the secrets, history and treasures involved in the manufacture of Chimay Trappist beers and cheeses. You will be invited at the end of your visit to taste a delicious Golden Chimay beer.



- Prix - Prijs - Price : 5€ / pers.
- Guides - Gids - Guide : 30€ / 50 pers.
- Durée - Duur - Duration : 1:00
- Capacité - Capaciteit - Capacity : 50 pers.
- Langues - Talen - Languages : FR, NL, EN
- Accès - Toegang - Access : Du mardi au vendredi - Van dinsdag tot vrijdag - From tuesday to friday

## Événements suggérés Voorgestelde evenementen Suggested events



## JUILLET MUSICAL D'AULNE



## JUILLET MUSICAL D'AULNE



## JUILLET MUSICAL D'AULNE

3, 4, 5, 10, 11, 12/07/2015 - THUIN







# AUTOUR DE LA SAMBRE ROND DE SAMBER AROUND THE SAMBRE



## JOUR 1

- Musée du verre
- Ecomusée de la batellerie
- Musée du Tram
- Cimetière Militaire d'Heuleu
- Brasserie d'Erquelinnes



## DAG 1

- Glasmuseum
- Ecomuseum van de Binnenscheepvaart
- Tram Museum
- Militaire begraafplaats van Heuleu
- Brouwerij van Erquelinnes



## DAY 1

- Glass museum
- Ecomuseum of Inland Water Navigation
- Tram Museum
- Military cemetery van Heuleu
- Erquelinnes Brewery

### Réservation / Reservatie / Reservation

Maison du Tourisme Val de Sambre et Thudinie

Place Albert 1<sup>er</sup>, 2 - 6530 Thuin

T. : +32 (0) 71 59 69 19

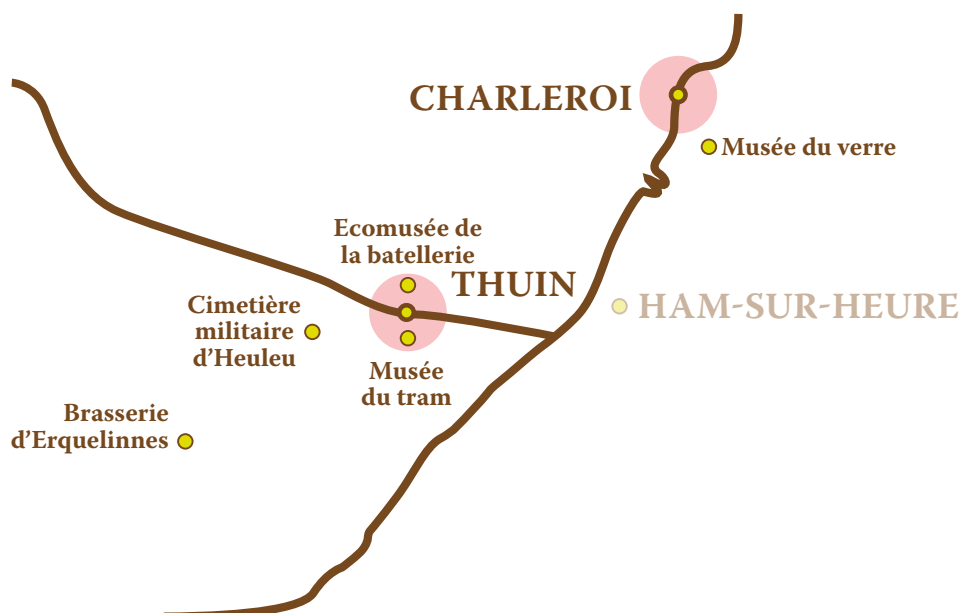
E. : [info@mtvaldesambre.org](mailto:info@mtvaldesambre.org)

Maison du Tourisme du Pays de Charleroi :

Place Charles II, 20 - 6000 Charleroi

T. : +32(0)71 86 14 14

E. : [maison.tourisme@charleroi.be](mailto:maison.tourisme@charleroi.be)



## ■ ■ MUSÉE DU VERRE

Au musée du Verre, une chronologie à rebours emmène les visiteurs de tous les âges pour un voyage inédit, du présent jusqu'aux origines du verre, à travers une mise en espace nouvelle qui valorise les 3 axes: art-histoire-technique.



## ■ ■ GLASMUSEUM

In een omgekeerde chronologie neemt het Glasmuseum u mee op een weergaloze reis van het heden tot de prille oorsprong van het glas. Alle periodes worden belicht en geënt op drie kernbegrippen : kunst, geschiedenis en techniek.

## ■ ■ GLASS MUSEUM

The Glass Museum offers young and old alike the opportunity to enjoy a unique journey in reverse chronological order, from the present-day to the origins of glass, using a new layout highlighting three themes: art-history-technique.

- **Guide - Gids - Guide :**  
50€ < 65€ / 25 pers.
- **Durée - Duur - Duration :** 1:30
- **Capacité - Capaciteit - Capacity :**  
50 pers.
- **Langues - Talen - Languages :**  
FR, NL, EN
- **Accès - Toegang - Access :**  
Fermé le lundi - Maandag gesloten - Closed Mondays



## ■ ■ ECOMUSÉE DE LA BATELLERIE

A bord de la péniche "Le Thudo", c'est l'occasion de s'initier au monde de la batellerie : vie des artisans de la voie d'eau, étapes de construction des péniches et maquettes. Réalités et anecdotes historiques relatives au quartier du Rivage sont abordées par le guide.

## ■ ■ ECOMUSEUM VAN DE BINNENSCHIEPVAART

Aan boord van het binnenschip 'Le Thudo' krijgt u de kans om toe te treden tot de wereld van de binnenscheepvaart: het leven van de scheepslui, de bouwfasen van de binnenscheepen en schaalmodellen. De gids laat historische waarheden en anekdotes met betrekking tot het Schipperskwartier, ruim aan bod komen.

## ■ ■ ECOMUSEUM OF INLAND WATER NAVIGATION

On board the barge "Le Thudo", explore the world of the waterways: the life of the artisans who worked along the banks, the building of barges and models. The guide will tell you all about the reality of life in the Quartier du Rivage as well as relating historical anecdotes connected with this area.

- **Prix - Prijs - Price :** 4.50€ / pers
- **Durée - Duur - Duration :** 1:30
- **Capacité - Capaciteit - Capacity :**  
50 pers.
- **Langues - Talen - Languages :**  
FR, NL, EN
- **Accès - Toegang - Access :**  
Tous les jours - Elke dag - Every day



## ■ ■ CENTRE DE DÉCOUVERTE DU CHEMIN DE FER VICINAL

Ce musée bénéficie d'une collection exceptionnelle, allant des locomotives à vapeur jusqu'aux derniers trams construits pour la SNCV. Vous pouvez voyager à bord de trams anciens vers Lobbes ou Biesme-sous-Thuin. Des monuments historiques jalonnent cette ancienne ligne de chemin de fer.

## ■ ■ ONTDEKKINGSCENTRUM VOOR DE BUURTSPORWEGEN

Dit museum geniet van een uitzonderlijk mooie collectie, gaande van de stoomlocomotieven tot de laatste trams die voor de NMVB werden gebouwd. Bovendien staat het u vrij aan boord van oude trams te gaan richting Lobbes of Biesmes-sous-Thuin. Historische monumenten bevinden zich langsheen deze oude spoorweglijn.

## ■ ■ TRAM MUSEUM

This museum houses an exceptional collection, from steam locomotives to the latest trams built for the SNCV. You may travel on board the old trams to Lobbes or Biesmes-sous-Thuin. This ancient railway line is bordered by many historic landmarks.



- **Prix - Prijs - Price :**  
300€ < 350€ / 50 pers.
- **Durée - Duur - Duration :** 2:00
- **Capacité - Capaciteit - Capacity :**  
100 pers.
- **Langues - Talen - Languages :**  
FR, NL, EN
- **Accès - Toegang - Access :**  
Tous les jours - Elke dag - Every day







## ■ ■ CIMETIÈRE D'HEULEU

Lieu de bataille important, Lobbes possède encore plusieurs traces visibles dont la plus importante est un cimetière français où reposent uniquement les soldats de la première guerre mondiale. Avant d'arriver au cimetière, se dresse un majestueux monument en pierre bleue en l'honneur du capitaine Henri Frédéric Thomire, tombé au combat le 23/09/1914.

## ■ ■ BEGRAAFPLAATS VAN HEULEU

De veldslag bij Lobbes maakt deel uit van de grensgevechten. De gids doet de geschiedenis ervan herleven en brengt u naar de zichtbare overblijfselen waarvan het belangrijkste het militair kerkhof is waar uitsluitend de Franse soldaten van de Eerste Wereldoorlog rusten.

## ■ ■ HEULEU CEMETERY

The Battle of Lobbes is part of the Battle of the Frontiers. The guide traces its history and takes you to its visible signs, the most important of which is a military cemetery where only French soldiers from the First World War are buried.

- **Prix - Prijs - Price :** 3€ / pers
- **Durée - Duur - Duration :** 1:30
- **Capacité - Capaciteit - Capacity :** 80 pers.
- **Langues - Talen - Languages :** FR, NL, EN
- **Accès - Toegang - Access :** Tous les jours - Elke dag - Every day

## ■ ■ BRASSERIE D'ERQUELINNES

Le guide raconte le savoir-faire de cet endroit moussieux, ainsi que les produits phares. Visite de la plantation de houblon, seule houblonnière à vocation didactique en Wallonie. Dégustation de produits locaux.

## ■ ■ BROUWERIJ VAN ERQUELINNES

De gids licht de knowhow van deze schuimrijke plaats toe, alsook de belangrijkste producten. Bezoek aan de hopplantage, de enige hopvelden met didactische roeping in Wallonië. Proeverij van lokale producten.

## ■ ■ ERQUELINNES BREWERY

The guide will share with you the expertise of this frothy place, and tell you about its flagship products. Visit the hop plantation, the only hop field for study purposes in Wallonia. Opportunity to taste and purchase local products.



- **Prix - Prijs - Price :** 5€ / pers.
- **Durée - Duur - Duration :** 1:00
- **Capacité - Capaciteit - Capacity :** 50 pers.
- **Langues - Talen - Languages :** FR, NL, EN
- **Accès - Toegang - Access :** Tous les jours - Elke dag - Every day

## Événements suggérés Voorgestelde evenementen Suggested events



Fête du Houblon

Smoke on the water - Spectacles, art digital...

Exposition "Bateau paysage - Bas Smets"

Exposition « Entre ombre et lumière »



12-13/09/2015 - ERQUELINNES

Feest van de hop

04/09 - 06/09/2015 - CHARLEROI

Smoke on the water - Voorstellingen, digitale kunst...

04/09 - 18/09/2015 - CHARLEROI

Tentoonstelling "Bateau paysage - Bas Smets"

01/10/2015 - 16/01/2016 - CHARLEROI

Tentoonstelling « Entre ombre et lumière »



Hop festival

Smoke on the water - Spectacles, digital art...

Exhibition "Bateau paysage - Bas Smets"

Exhibition « Entre ombre et lumière »